

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 1

Κ Τίτυ

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας
Павел раб Бога, апостол же Иисуса Христа по вере выбранных Бога и познанию истины

τῆς κατ' εὐσέβειαν 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων
по благочестию в надежде жизни вечной, которую пообещал нелживый Бог прежде времён

αἰωνίων, 3 ἐφάνέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη
вечных, явил же [в] сроки собственные слово Его в возвещении которого был сделан поверенный

ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ
я по повелению Спасителя нашего Бога, Титу законному ребёнку по общей вере; благодать и

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
мир от Бога Отца и Христа Иисуса Спасителя нашего.

5 Τοῦτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν
Этого ради я освятить тебя в Крите, чтобы остающееся ты выпрямил и поставил по городу

πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην,
пресвитеров, как я тебе дал распоряжения,

6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ
если кто есть безупречен, одной жены муж, детей имеющий верных, не в обвинении беспутства или

ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
непослушных. Надлежит ведь блюстителю безупречному быть как Бога домоправителю, не самодовольным, не

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον,
гневливым, не приверженным вину, не драчуном, не постыдно корыстным, но гостеприимным, добролюбивым,

σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου,
благоразумным, справедливым, благочестивым, воздержанным, держащимся по учению верного слова,

ἵνα δυνατὸς ἦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10
чтобы сильный был и увещевать в учении здравствующем и говорящих против обличать.

Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11
Есть ведь многие и непослушные, пустословные и обманщики, наиболее которые из обрезания,

οὓς δεῖ ἐπιστομίξειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ
которым надлежит зажимать рот, которые целые дома переворачивают учащие чему не надлежит постыдной

κέρδους χάριν. 12 εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία,
корысти ради. Сказал некто из них, собственный их пророк, Критяне всегда лжецы, злые звери,

γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
животы бездельные. Свидетельство это есть истинно. Через эту причину обличай их резко, чтобы

ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
они здравствовали в вере, не занимающиеся Иудейскими мифами и заповедями людей

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαρῶς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις
отворачивающихся [от] истины. Всё чисто [для] чистых; же [для] запачканных и нечестивых

οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ
ничто чистое, но запачканы их и ум и совесть. Бога признают [что] знают, же

ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
делами отрицают, мерзкие сущие и непокорные и ко всякому делу доброму непригодные.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 2

Κ Τиту

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ. 2 πρεσβύτεας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς,
Ты же говори которое подобает здоровому учению. Старцам трезвыми быть, почтенными,

σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι
благоразумными, здравствующими вере, любви, стойкости. Старицам так же в поведении

ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μὴ οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
благопристойным, не клеветницам не вином многим поработённым, учащих хорошему, чтобы они вразумляли

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουροὺς ἀγαθὰς,
молодок любящими мужей [им] быть, чадолюбивыми, благоразумными, чистыми, работающими в доме добрыми,

ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. 6 τοὺς νεωτέρους
подчиняющимися собственным мужьям, чтобы не слово Бога подвергалось хуле. Юношей

ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν· 7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων,
так же увещевай быть благоразумными; во всём тебя самого предоставляющий [как] образец хороших дел,

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ
в учении неиспорченность, почтенность, слово здоровое неосудимое, чтобы с

ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. 9 δούλους ἰδίοις
противоположной [стороны] устыдился ничто имеющий говорить о нас дурное. Рабы [чтобы] собственным

δεσπότηις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν
хозяевам подчинялись во всем, угодными были, не пререкались, не отделяющими себе, но всякую

πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
веру показывающими добрую, чтобы учение Спасителя нашего Бога они украшали во всём.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα
Была явлена ведь благодать Бога спасительная всем людям, воспитывающая нас чтобы

ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς
отказавшиеся [от] нечестия и мирских желаний благоразумно и праведно и благочестиво

ζησωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ
мы начали жить в нынешнем веке, ожидающие блаженную надежду и явление славы

μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα
великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, который дал Самого Себя за нас чтобы

λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν
выкупить нас от всякого беззакония и очистить Самому Себе народ превосходный, ревностный [к] хорошим

ἔργων.

делам.

15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
Это говори и увещевай и обличай со всяком распоряжением; никто тебя пусть презирает.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 3

Κ Τиту

1 Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους
Напоминай их начальствам властям подчиняться, покоряться, на всякое дело доброе готовым

εἶναι, 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς
 быть, никого хулить, несварливыми быть, доброжелательными, всякую показывающими кротость ко
 πάντας ἀνθρώπους. 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
 всем людям. Были ведь когда-то и мы неразумные, непокорные, блуждающие, служащие
 ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
 желаниям и наслаждениям различным, в беде и зависти пребывающие, отвратительные, ненавидящие друг друга.
 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
 Когда же доброта и человеколюбие была явлена Спасителя нашего Бога, не из дел
 δικαιοσύνης ἃ ἐποίησαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
 праведных которые сделали мы но по Его милости спас нас через омовение
 παλιγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ
 возрождения и обновления Духа Святого, Которого Он излил на нас обильно через Иисуса
 Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ'
 Христа Спасителя Нашего, чтобы оправданные Того благодатью наследниками мы были сделаны в
 ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
 надежде жизни вечной. Верно это слово, и об этом хочу тебе [чтобы] утверждать, чтобы
 φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
 заботились хорошие дела возглавлять поверившие Богу. Это есть хорошо и полезно
 ἀνθρώποις·
 людям;
 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίτασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς
 глупых же поисков и родословий и ссор и сражений законнических отступай, есть ведь бесполезны
 καὶ μάταιοι. 10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι
 и суетны. Еретического человека после одного и второго вразумления отворачайся, знающий что
 ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὡς αὐτοκατάκριτος. 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ
 извращён таковой и грешит, будучи самоподсудный. Когда пошлю Артему к тебе или
 Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν
 Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, там ведь я решил перезимовать. Зину законника
 καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι
 и Аполла поспешно вышли вперёд, чтобы ничего им не доставало. Пусть учатся же и наши
 καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 15 Ἀσπάζονται σε
 хорошие дела возглавлять в необходимых нуждах, чтобы не были они бесплодны. Приветствуют тебя
 οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαί τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
 которые со мной все. Поприветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами.